

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

Nuevos guerreros de Lepanto

A. M. M.

La Liga Santa, constituida por España, el Papa-
do y la República de Venecia —ahora Salvini
propone una “Santa Alianza—, quedó desecha
muy pronto, por las disputas internas, y, sobre
todo, por la ambición de Venecia de mantener
los lazos comerciales en el Mediterráneo con el
imperio de los infieles.

*Puntuar
de otra
forma*

El País, 12.10.24, 13

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación y uno de orden de palabras. Reproducimos ambas versiones:

La Liga Santa, constituida por España, el Papado y la República de Venecia —ahora Salvini propone una “Santa Alianza—, quedó desecha muy pronto, por las disputas internas, y, sobre todo, por la ambición de Venecia de mantener los lazos comerciales en el Mediterráneo con el imperio de los infieles.

La Liga Santa —constituida por España, el Papado y la República de Venecia (ahora[,] Salvini propone una “Santa Alianza)— quedó desecha muy pronto por las disputas internas y, sobre todo, por la ambición de Venecia de mantener los lazos comerciales en el Mediterráneo con el imperio de los infieles.

1) Proponemos sustituir, por rayas, las comas que aíslan el inciso (adjetivo explicativo con comas internas). Reproducimos ambas versiones:

La Liga Santa, constituida por España, el Papado y la República de Venecia —ahora Salvini propone una “Santa Alianza—, quedó desecha muy pronto, por las disputas internas...

La Liga Santa —**constituida por España, el Papado y la República de Venecia** (ahora, Salvini propone una “Santa Alianza)— quedó desecha muy pronto por las disputas...

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto, pues se dificulta la percepción de las relaciones entre sus miembros” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 366). Utilizamos rayas, que también cumplen la función de aislar incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

2) Para ajustar la puntuación, sustituimos, por paréntesis, las rayas de la versión original (oración explicativa, también con coma interna). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La Liga Santa, constituida por España, el Papado y la República de Venecia —ahora Salvini propone una “Santa Alianza”—, quedó desecha muy pronto, por las disputas internas...

La Liga Santa —constituida por España, el Papado y la República de Venecia (**ahora, Salvini propone una “Santa Alianza”**)— quedó desecha muy pronto por las disputas...

Según la normativa, “se encierran entre paréntesis los incisos, elementos suplementarios que aportan precisiones, ampliaciones, rectificaciones o circunstancias a lo dicho: *Las asambleas (la última duró casi cuatro horas sin ningún descanso) se celebran en el salón de actos*” (Ortografía... 2010: 365-366).

3) Proponemos puntuar *ahora*, complemento circunstancial de tiempo en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... —ahora Salvini propone una “Santa Alianza—

... (**ahora**[,] Salvini propone una “Santa Alianza) ...

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado”, según la normativa. Por ejemplo: *En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica (Ortografía... 2010: 316).*

Aunque la normativa no lo menciona, consideramos muy importante el motivo contextual: después de ese complemento aparece inmediatamente el sujeto de la oración.

4) Proponemos considerar especificativo *por las disputas internas*, complemento de causa de *muy pronto*, por lo que eliminamos la coma. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La Liga Santa, constituida por España, el Papado y la República de Venecia —ahora Salvini propone una “Santa Alianza—, quedó desecha **muy pronto***, **por** las disputas internas...

La Liga Santa —constituida por España, el Papado y la República de Venecia (ahora, Salvini propone una “Santa Alianza)— quedó desecha **muy pronto por las disputas internas...**

Frente a las construcciones explicativas (incisos y puntuadas), las especificativas se emiten en el mismo tono, sin pausa y no se puntúan. Estas construcciones delimitan el significado, por lo que no podrían eliminarse sin que se afecte la veracidad de la oración; sin embargo, esta última condición no parece tan clara en el contexto que tenemos aquí.

5) Para el contexto de puntuación (conjunción + inciso), la normativa ofrece dos posibilidades: puntuar solo ante la conjunción **y**, o puntuar solo el inciso (*Ortografía...* 2010: 316). Reproducimos tres versiones (la original va primero):

La Liga Santa [...] quedó desecha muy pronto, por las disputas internas, **y, sobre todo**, por la ambición de Venecia de mantener los lazos comerciales en el Mediterráneo con el imperio de los infieles.

La Liga Santa [...] quedó desecha muy pronto por las disputas internas, **y sobre todo** por la ambición de Venecia de mantener los lazos comerciales en el Mediterráneo con el imperio de los infieles.

La Liga Santa [...] quedó desecha muy pronto por las disputas internas **y, sobre todo**, por la ambición de Venecia de mantener los lazos comerciales en el Mediterráneo con el imperio de los infieles.

(Opción que preferimos).

No obstante, también sería posible aislarlo entre rayas como inciso coordinativo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La Liga Santa [...] quedó desecha muy pronto, por las disputas internas, y, sobre todo, por la ambición de Venecia de mantener los lazos comerciales en el Mediterráneo con el imperio de los infieles.

La Liga Santa [...] quedó desecha muy pronto, por las disputas internas —**y, sobre todo, por la ambición de Venecia de mantener los lazos comerciales en el Mediterráneo con el imperio de los infieles**—.

Según la normativa, se puntúan con comas los incisos coordinativos, secuencias encabezadas por conjunción (*y, ni, o...*), y presentadas, “más que como una coordinación, como un inciso que aporta especificaciones o comentarios a lo que se acaba de afirmar” (*Ortografía...* 2010: 325). Sin embargo, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, etc.” *Ortografía...* 2010: 366). Utilizaríamos rayas (*Ortografía...* 2010: 374).

6) Para acercar *los lazos comerciales* a *con el imperio de los infieles* (su complemento), reubicamos *en el Mediterráneo* entre *mantener* y *los lazos comerciales* (su complemento directo). Reproducimos ambas versiones (la original primero):

La Liga Santa [...] quedó desecha muy pronto, por las disputas internas y, sobre todo, por la ambición de Venecia de mantener los lazos comerciales en el Mediterráneo con el imperio de los infieles.

La Liga Santa [...] quedó desecha muy pronto por las disputas internas y, sobre todo, por la ambición de Venecia de man- tener[,] en el Mediterráneo[,] los lazos comerciales con el imperio de los infieles.

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (*Ortografía...* 2010: 317).

Por último, puede contrastarse la versión original y la propuesta:

La Liga Santa constituida por España, el Papado y la República de Venecia —ahora Salvini propone una “Santa Alianza—, quedó desecha muy pronto, por las disputas internas, y, sobre todo, por la ambición de Venecia de mantener los lazos comerciales en el Mediterráneo con el imperio de los infieles.

La Liga Santa —constituida por España, el Papado y la República de Venecia (ahora, Salvini propone una “Santa Alianza)— quedó desecha muy pronto por las disputas internas y, sobre todo, por la ambición de Venecia de mantener, en el Mediterráneo, los lazos comerciales con el imperio de los infieles.

